Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przewidziawszy wcześniej powiedział o powstaniu Pomazańca że nie została pozostawiona dusza Jego w piekle ani ciało Jego zobaczyło rozkład |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wcześniej to widząc, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusa, że ani nie pozostanie (On) w Hadesie, ani Jego ciało nie zobaczy\* rozkładu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zobaczywszy przed sobą powiedział o powstaniu\* Pomazańca\*\*, że:,,ani (nie) pozostawiony został ku grobowi, ani (nie) ciało Jego zobaczyło ruinę." [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przewidziawszy wcześniej powiedział o powstaniu Pomazańca że nie została pozostawiona dusza Jego w piekle ani ciało Jego zobaczyło rozkład |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego w swoich słowach odniósł się do zmartwychwstania Chrystusa, które uprzednio zobaczył. Powiedział, że Chrystus nie pozostanie w świecie zmarłych ani Jego ciało nie dozna rozkładu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepowiadał *to* i mówił o zmartwychwstaniu Chrystusa, że jego dusza nie pozostanie w piekle, a jego ciało nie dozna zniszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To przeglądając, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusowem, iż nie została dusza jego w piekle, ani ciało jego widziało skażenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeglądając, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusowym, iż ani zostawion jest w piekle, ani ciało jego ujźrzało zepsowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | widział przyszłość i przepowiedział zmartwychwstanie Mesjasza, że ani nie pozostanie w Otchłani, ani ciało Jego nie ulegnie rozkładowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówił, przewidziawszy to, o zmartwychwstaniu Chrystusa, że nie pozostanie w otchłani ani ciało jego nie ujrzy skażenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | widział przyszłość i przepowiedział zmartwychwstanie Chrystusa, że ani nie pozostanie w otchłani, ani Jego ciało nie dozna rozkładu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przewidywał zmartwychwstanie Chrystusa, przepowiedział, że On nie zostanie pozostawiony w krainie umarłych ani Jego ciało nie ulegnie rozkładowi w grobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | widząc to naprzód, właśnie o wskrzeszeniu Chrystusa powiedział, że ani nie był pozostawiony otchłani, ani Jego ciało nie doznało rozkładu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W proroczej wizji zapowiedział więc zmartwychwstanie Chrystusa: Nie pozostał w krainie umarłych, a jego ciało nie obróciło się w proch. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zostanie bowiem w otchłani ani ciało Jego nie ulegnie zniszczeniuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пророчо говорив він про воскресіння Христа, [душа якого] не залишилася в аді і тіло його не побачило тління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co zobaczył zawczasu i powiedział odnośnie wskrzeszenia Chrystusa: Nie została pozostawiona jego dusza dla Krainy Umarłych, ani jego cielesna natura nie doświadczyła zepsucia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zapowiadał zmartwychwstanie Mesjasza - że to On nie został porzucony w Sz'olu i Jego ciało nie ujrzało zniszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on, widząc naprzód, mówił o zmartwychwstaniu Chrystusa, że ani nie został opuszczony w Hadesie, ani jego ciało nie ujrzało skażenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc zobaczył przyszłe zmartwychwstanie Mesjasza, przepowiedział, że nie pozostanie On w grobie, a Jego ciało nie ulegnie rozkładowi. |

1. 1) Tj. nie doświadczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 16:10</x>; <x>510 13:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu i w następnych miejscach znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-5)